

Üsdrìck uf Elsassisch

➡ Expressions en alsacien

Beleidigunga

➡ Injures

- Scharaschliffer ➡ aigüiseur de ciseaux
- Dìpfalaschisser ➡ chieur de petits points (= maniaque)
- Totawagalabramser ➡ freineur de corbillard (= mouche du coche)
- Lachalabàtschi ➡ Eclabousseur de petites flaques
- Lack mi àm Àrsch ➡ Lèche-moi le cul

Gopfer dàmmi gopfer dàmmi

Kritza gotfer klemmi

Gotfer dàmmi

Milliona milliarda gotfer dàmmi

- Untergstudiarter Mensch ➡ personne sous-instruite
- Walsch ➡ Français (de l'intérieur)
- Hàsabock ➡ Français (de l'intérieur).
Littéralement : lièvre.
➡ Bas-Rhinois
- Bäxer ➡ Allemand
- Schwobb ➡ Italien
- Tschingala ➡ Polonais
- Polàck ➡ Arabe
- Harwa ➡ Arabe (vendeur de tapis)
- Muschi-muschi

Verschìdena Üsdrìck

➡ Expressions diverses

- Àrm wia-n-a Kichermüüs ➡ Pauvre comme une souris d'église (une bigote)
- Eins no-n-em Àndra, wia ìn Pàris ➡ Une chose après l'autre, comme à Paris
- Dummel di, àwer làngsàm ➡ Dépêche-toi, mais lentement
- A Zeina voll ➡ Un panier plein (= beaucoup)
- Lehrgald ➡ Le prix de l'apprentissage (au sens figuré)
- Sìtzlader -> Sìtztader hàà ➡ Littéralement : cuir d'assise -> rester longtemps assis, ne plus vouloir s'en aller
- Ar hàt dicka Strimpf àà! ➡ Il ne réagit/ne comprend pas vite ! (littéralement : il a de grosses chaussettes)
- Ma müeß'm mìt'ra Schiratira wìnkà! ➡ Il ne réagit/ne comprend pas vite ! (littéralement : on doit lui faire des signes avec une porte de grange)

Sprìchwärter

➡ Proverbes

- A Kàtz mìt Hanschìg fàngt kè Miis ➡ Un chat avec des gants n'attrape pas de souris
- A mang gschèit Hüen lìegt s Ei nawe's Nascht ➡ Plus d'une poule intelligente pond son oeuf à côté du nid
- As ìsch noch kè Glehrter vum Hìmmel ghèit ➡ Aucun érudit n'est encore tombé du ciel
- A Stìck Brot ìm Sàck ìsch meh Wart àss a Fadra àm Hüet ➡ Un morceau de pain dans la poche vaut plus qu'une plume au chapeau
- Dummheit un Stolz wàchsa uf eim Holz ➡ La bêtise et la fierté poussent sur le même bois

Ussdreck_uf_Elsassisch

- Liawa geht dur dr Màga
- Wenn's dunnert un blitzt in dr hola Wàld, gitt's noch Schnee un wìrd's noch kàlt
- Wàs ma nit weiß, màcht eim nit heiß

Mehr Üsdrìck uf <http://www.isundgau.com/category/histoire-de-lalsace/dialecte-et-expressions/>

- ➡ L'amour passe par l'estomac (par la cuisine, en fait)
- ➡ S'il y a du tonnerre et de l'éclair dans la forêt sans feuilles, il va encore neiger et faire froid
- ➡ Ce qu'on ne sait pas, ça ne fait ni chaud ni froid
- ➡ Plus d'expressions sur <http://www.isundgau.com/category/histoire-de-lalsace/dialecte-et-expressions/>

Wärter-Spieler

➡ Jeux de mots

- Oberottrotterroter, oder unterottrotterroter
- Wenn Wàsser Wii war, wo wotta d Wintzener Wiiwer d Wìndla wascha, wenn's wohr war?

- ➡ Du vin rouge d'Ottrott-le-Haut, ou du vin rouge d'Ottrott-le-Bas
- ➡ Si l'eau était du vin, où les femmes de Wintzenheim voudraient-elles laver les langes, si c'était vrai ?
- ➡ Sonne comme du chinois :

Klìngt wia uf Chineesisch:

- Schàui Schang, d Sunna Schiint scho
- Scheni, d Sunn schiint schu làng!

- ➡ - Regarde Jean, le soleil brille déjà
- ➡ - Eugène, le soleil brille depuis longtemps !
- ➡ Sonne comme de l'anglais :
- ➡ Une chemise, une chemise toute trempée

Klìngt wia uf Englisch:

- Ei Hemm, a pflatsch nàss Hemm

➡ Expressions en alsacien qui sont complètement différentes en allemand

Üsdrìck uf Elsassisch wo gànz ànderscht sìn uf Hochditsch

- jo
- ammel
- ìwa
- artscht
- latz
- wiascht
- glunga
- rosarot
- geh
- làuifa
- renna
- ghèja
- blitza
- gumba
- jaschta
- sìch dummla
- lüega
- Kràch hàà (mit ebrem)
- glätta
- spretza (d Blüema spretza)
- güügla
- zulla
- düttla

- ➡ oui (hésitant) ou bof... ou peut-être...
- ➡ bien sûr
- ➡ justement
- ➡ (renforce l'interrogation : on ne peut pas prédire la réponse)
- ➡ faux
- ➡ laid
- ➡ bizarre
- ➡ rose
- ➡ aller
- ➡ marcher
- ➡ courir
- ➡ tomber
- ➡ sauter
- ➡ bondir
- ➡ se dépêcher
- ➡ se dépêcher
- ➡ regarder
- ➡ se disputer (avec quelqu'un)
- ➡ repasser
- ➡ arroser (arroser les fleurs)
- ➡ être bancal, se balancer (sur sa chaise)
- ➡ sucer
- ➡ lambiner

Ussdreck_uf_Elsassisch

- Friahtjohr	▣▣printemps
- Spotjohr	▣▣automne
- Hornung	▣▣février
- dr Ross	▣▣le cheval
- dr Gückel	▣▣le coq
- dr Gràbb	▣▣le corbeau
- d Wahja	▣▣la tarte
- s Galriawla	▣▣la carotte
- s Gritzer	▣▣l'allumette
- gschèit	▣▣intelligent
- d Schuld	▣▣coupable
- ebber	▣▣quelqu'un
- ebbis	▣▣quelque chose
- aneimns	▣▣quelque part
- Hopla!	▣▣Pardon !

Wärter wo zwei verschiedena Bedittunga kànnà hää

▣▣Mots qui peuvent avoir deux significations différentes

- Brot	▣▣pain ou grillé
- Fadra	▣▣plume ou ressort
- Hàfa	▣▣pot ou port
- Kischta	▣▣caisse ou côte
- Koscht	▣▣coût ou cuisine
- langa	▣▣donner ou suffire
- Mass	▣▣foire ou messe
- Rot	▣▣conseil ou rouge

Doc : http://www.alsa-immers.eu/Ussdreck_uf_Elsassisch.pdf